

Guía docente de la asignatura

Traducción (27311C3)

Fecha de aprobación: 13/06/2022

Grado	Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas	Rama	Artes y Humanidades
--------------	---	-------------	---------------------

Módulo	Traducción y Gramática Contrastiva	Materia	Traducción y Gramática Contrastiva
---------------	------------------------------------	----------------	------------------------------------

Curso	4 ^o	Semestre	2 ^o	Créditos	6	Tipo	Optativa
--------------	----------------	-----------------	----------------	-----------------	---	-------------	----------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Es imprescindible haber superado el curso **Italiano Avanzado 2**
- O, en su defecto, acreditar un nivel **B-1 de italiano**.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Introducción general a la traducción.
- Trabajo principalmente práctico a partir de textos de distintos géneros: artículo periodístico, relato, poesía, etc.
- Se hará especial hincapié en el estudio y la traducción de expresiones idiomáticas del italiano al español, por ser ese tipo de construcciones que permiten reflexionar sobre las diferencias socioculturales existentes entre nuestros ambos países.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Ser capaz de comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos
- CG02 - Ser capaz de realizar análisis y comentarios lingüíst
- CG04 - Ser capaz de localizar, manejar y sistematizar información bibliográfica
- CG07 - Conocer y aplicar el metalenguaje especializado
- CG09 - Ser capaz de gestionar la información
- CG11 - Ser capaz de traducir textos de la lengua maior y minor
- CG12 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica
- CG13 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y los resultados de un trabajo
- CG14 - Tener capacidad para valorar el uso de la lengua extranjera como medio de comunicación internacional
- CG15 - Conocer y saber emplear las nuevas tecnologías aplicadas al conocimiento de las lenguas y las culturas



COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE18 - Tener capacidad para la comunicación oral y escrita en la lengua maior
- CE24 - Conocer la situación sociolingüística de la lengua maior
- CE32 - Tener capacidad para analizar y sintetizar textos y discursos de diversa tipología en las lenguas maior y minor y elaborar recensiones.
- CE33 - Conocer las técnicas y métodos del análisis lingüístico.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT35 - Localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet
- CT36 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- CT37 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
- CT38 - Ser capaz de reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje y ser conscientes del mismo
- CT39 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad como fuente de enriquecimiento personal y social
- CT40 - Poder tomar decisiones de manera autónoma
- CT41 - Ser capaz de trabajar en equipo y asumir las responsabilidades del mismo
- CT42 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión
- CT43 - Tener capacidad creativa
- CT44 - Ser capaz de analizar y sintetizar de documentación compleja

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- El Plan de Estudios propuesto pretende ofrecer al estudiante un conocimiento global de las lenguas y sus manifestaciones culturales lo que le permitirá adaptarse al entorno plural actual e impulsar proyectos personales y/o colectivos en ámbitos académicos y profesionales.
- Propiciar que los estudiantes reconozcan, en el uso de la lengua extranjera, un medio para acceder a otros conocimientos y culturas y reconozcan la importancia que tiene para una mejor comprensión de la lengua y cultura propia y como medio de comunicación y entendimiento internacional en un mundo intercultural constituye el objetivo general del grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas.
- En este sentido, este Plan de Estudios pretende aportar a los estudiantes el conocimiento, habilidades y destrezas necesarias para que sepan:
- utilizar la lengua italiana de forma oral y escrita para comunicarse en situaciones reales y diversas de manera clara, personal y creativa, con fluidez y corrección crecientes y haciendo uso de estrategias adecuadas;
- comprender de forma global y específica discursos orales emitidos en situaciones habituales de comunicación, interpretando críticamente las informaciones escritas y visuales;
- reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua italiana en la comunicación, con el fin de mejorar las producciones propias y comprender las elaboradas por otras personas en situaciones de complejidad creciente;
- reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje, utilizando recursos autónomos basados en la observación, corrección y evaluación, con el fin de continuar con el estudio de la lengua y la literatura italianas en el futuro, así como de transmitir dichos conocimientos;
- conocer rasgos y aspectos fundamentales del medio sociocultural transmitido por la



- lengua italiana, que les ayuden a comunicar mejor, comprender e interpretar la cultura distinta a la propia;
- aproximar al mundo histórico, cultural, religioso, político, filosófico y científico de otra realidad cultural a través de la lengua italiana, de su literatura y de otras manifestaciones artísticas, promoviendo la enseñanza de la educación por la paz;
 - reconocer y valorar los factores culturales heredados que se han convertido en patrimonio universal con actitudes de tolerancia y respeto hacia sus distintos pueblos y los de otras zonas del mundo.
 - conocimiento de los aspectos generales de la gramática contrastiva y del análisis de los errores.
 - análisis y reconocimiento de los errores en pruebas de lengua italiana para hispanófonos y español para itálofonos.
 - capacidad de realizar un estudio contrastivo sobre temas de morfología, sintaxis y léxico.
 - A estos objetivos generales se suman el respeto a los derechos fundamentales y de igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres, los principios de igualdad de oportunidades y accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de valores democráticos.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Tema 1. Introducción: Cuestiones básicas de traducción
- Tema 2. Traducción de artículos periodísticos (Teoría)
- Tema 3. Traducción de narrativa (Teoría)
- Tema 4. Traducción de poesía (Teoría)
- De manera indirecta se hablara de la recepción de la Literatura Italiana en España a través de las traducciones de algunas obras clásicas.

PRÁCTICO

- Tema 1. Introducción: Cuestiones básicas de traducción
- Tema 2. Traducción de artículos periodísticos (Práctica)
- Tema 3. Traducción de narrativa (Práctica)
- Tema 4. Traducción de poesía (Práctica)

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- BARRIOS, Nuria, La impostora. Cuaderno de traducción de una escritora, Páginas de Espuma, Madrid, 2022.
- BEKES, Alejandro, Lo intraducible: Ensayos sobre poesía y traducción, Pretextos, Valencia, 2010.
- ECO, Umberto, Decir casi lo mismo. (Experiencias de Traducción), Lumen, Barcelona, 2008.
- EZPELETA PIORNO, Pilar, Teatro y traducción, Cátedra, Madrid, 2007.
- NEWMARK, Peter, Manual de traducción, Cátedra, Madrid, 2016.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco, Traducir la traducción, Cátedra, Madrid, 2020.



BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- CAMPS, Assumpta, Traducción y recepción de la literatura italiana en España, Universidad de Barcelona, 2014.
- LOZANO, Wesceslao Carlos, Literatura y traducción, Universidad de Granada, 2006.

ENLACES RECOMENDADOS

- http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano.aspx
- <http://www.treccani.it/#>
- <http://it.glosbe.com/>
- <http://www.lexicool.com/dizionario.asp?ID=OX8NP114180>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - EXPOSICIONES EN CLASE POR PARTE DEL PROFESOR. Podrán ser de tres tipos: 1) Lección magistral: Se presentarán en el aula los conceptos teóricos fundamentales y se desarrollarán los contenidos propuestos. Se procurará transmitir estos contenidos motivando al alumnado a la reflexión, facilitándole el descubrimiento de las relaciones entre diversos conceptos y tratando de promover una actitud crítica. 2) Seminarios: Se ampliará y profundizará en algunos aspectos concretos relacionados con la materia. Se tratará de que sean participativos, motivando al alumnado a la reflexión y al debate.
- MD02 - PRÁCTICAS REALIZADAS BAJO SUPERVISIÓN DEL PROFESOR. Pueden ser individuales o en grupo: 1) La revisión de ejercicios o traducciones como aplicación práctica de los conocimientos teóricos 2) Las simulaciones o dramatizaciones para adquirir y desarrollar las destrezas lingüísticas.
- MD03 - TRABAJOS REALIZADOS DE FORMA NO PRESENCIAL: Podrán ser realizados individualmente o en grupo. Los alumnos presentarán en público los resultados de estos trabajos, desarrollando las habilidades y destrezas relativas a la materia que adquieren a lo largo del curso, además de las competencias relacionadas con las capacidades comunicativas, analíticas y creativas.
- MD04 - TUTORÍAS ACADÉMICAS: Podrán ser personalizadas o en grupo. En ellas el profesor podrá supervisar el desarrollo del trabajo no presencial, reorientar a los alumnos en aquellos aspectos que considere necesarios y convenientes, resolver las dudas, aconsejar sobre bibliografía y metodología y realizar, de un modo personalizado, el seguimiento del trabajo personal del alumno.
- MD05 - EXÁMENES. La teoría aplicada se evaluará por medio de pruebas escritas y orales. La evaluación de las competencias prácticas podrá hacerse mediante el trabajo personal autónomo, las actividades dirigidas, la asistencia y la participación en clase

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- **Examen escrito:** 70% de la nota final



- **Criterios de evaluación:** Será un examen de tipo práctico, de modo que el estudiante podrá servirse de diccionarios o el material que considere conveniente. Se valora la comprensión del texto original (significado, registro formal, expresiones idiomáticas), así como su traducción al español, la elección de las palabras más adecuadas o la de formas equivalentes.
- **Entrega de un trabajo (Por determinar):** 20%
- El estudiante deberá entregar el trabajo respetando los plazos y las características que determine el profesor.
- **Asistencia y participación:** 10%
- Las faltas se contarán desde el primer día de clase y no desde la incorporación efectiva del alumno o la alumna a la misma.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- **Examen escrito:** 100% de la nota final
- **Criterios de evaluación:** Será un examen de tipo práctico, de modo que el estudiante podrá servirse de diccionarios o el material que considere conveniente. Se valora la comprensión del texto original (significado, registro formal, expresiones idiomáticas), así como su traducción al español, la elección de las palabras más adecuadas o la de formas equivalentes.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- **Examen escrito:** 100% de la nota final
- **Criterios de evaluación:** Será un examen de tipo práctico, de modo que el estudiante podrá servirse de diccionarios o el material que considere conveniente. Se valora la comprensión del texto original (significado, registro formal, expresiones idiomáticas), así como su traducción al español, la elección de las palabras más adecuadas o la de formas equivalentes.

INFORMACIÓN ADICIONAL

- En todos los casos, el examen será de tipo práctico, de modo que el estudiante podrá emplear en el mismo los diccionarios o el material que considere conveniente. Se valorará la comprensión del texto original (significado, registro formal, expresiones idiomáticas), así como su traducción al español, la elección de las palabras más adecuadas o la de formas equivalentes.

